

## АННОТАЦИЯ

диссертации на соискание степени доктора философии (PhD)  
по специальности 6D020700 – Переводческое дело

**Алпысбаевой Айгүл Ерболатқызы**

**Лингвокультурный аспект переводов поэзии Магжана Жумабаева в  
триязычии (турецкий, русский, английский)**

**Общая характеристика работы.** В настоящем диссертационном исследовании рассматривается лингвокультурный аспект перевода реалий и слов обращений с национальным колоритом в поэзии М. Жумабаева на турецкий, русский и английский языки.

**Актуальность исследования.** На современном этапе развития глобализации актуально возрождение духовного наследия нации, сохранения этнической культуры, кода нации. Первый Президент страны в статьях «Концепции об этнокультурном образовании», «Взгляд в будущее: модернизация общественного сознания» определяет основные условия национального возрождения и задачи на ближайшее будущее. Сохранение и распространение исконной культуры и литературы для сохранения культурного кода нации является одним из актуальных аспектов нашего общества. Выбор темы диссертации, актуальность, цели и задачи отражают приоритетные направления данного послания.

Творческое наследие Магжана после прижизненного замалчивания и долгого забвения стремительно вошедшее в культурную жизнь Казахстана, вызвало широкий общественный интерес и научное осмысление, открылись двери в мировое пространство, а его самобытная индивидуальность сразу же нашла отклик у читателей. Но отсутствуют научные работы по исследованию переводов творчества поэта. В данной диссертации впервые рассматривается лингвокультурный аспект перевода поэзии Магжана, принадлежащих к различным языковым группам (английский, имеющий особый статус, как язык всемирной интеграции, турецкий родственный и русский как язык межнационального общения).

Язык и культура существуют в тесной взаимосвязи, и художественный текст может адекватно восприниматься только в контексте национальной культуры, менталитета, национального характера, образа жизни, традиций – общественного самосознания народа. Использование культурной информации, полученной при анализе поэтических переводов, вносит вклад в изучение национальных особенностей и менталитета, различных лингвокультурных общностей. Знание их помогает избежать ошибок при передаче особенностей этнокультурных компонентов, что особенно актуально в современном мире, где переводная литература занимает огромное место в жизни читателей.

**Теоретические и методологические основы диссертационной работы и степень ее изученности** составили дескриптивно-онтологические теории, отражающие взаимосвязь языка и культуры, языковой картины мира рассмотренные в трудах В. фон Гумбольдта, Э. Сепира, Б. Уорфа, А. М. Хайдеггера и А.А. Потебни.

Теория культурной лексики, стратегии и принципы их перевода в работах зарубежных авторов как Ж. Мунэн, Ю. Найда, П. Ньюмарк, Л. Венутти, Е. Дэвис, К. Шеффнер и У. Визерман, Ф. Шлейермахер, С. Харви и И. Хиггинс, И. В. Гёте, А. Нойберт, К. Райс и Г. Фермеер, Дж. Кэтфорд, Э. Прунч, М. Бейкер, К. Норд, И. Гамбиер, Ж.П.Вине и Ж.Дарбельн, А. Мальблан, М. Кронин, С. Баснет и А. Лерфевеер, Х. Ф. Эксела и Э. Эспиндола.

В российском научном дискурсе данные вопросы отражались в трудах Л.Н. Соболева, Вл. Росселс, Г.Д. Томахина, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Л.С. Бархударова, В.В. Латышева, Я.И. Рецкер, стиховедения и поэтического перевода – Комиссарова, А. Д. Швейцер, Н.К. Гарбовского, М.Л. Гаспарова. Также очень актуальны труды болгарских ученых С. Влахова и С. Флорина.

По теории лингвокультурологии были использованы труды В.А. Масловой, В.Н. Телии, А. Вежбицкой и отечественных ученых А.Б. Салкынбай и З.К. Сабитовой.

Из отечественного научного дискурса взяты в основу труды А.А. Алдашевой, Ж.А. Манкеевой, С.А. Ашимхановой, Ж.Д. Дадебаева, А.Ж. Жаксылыкова, Т.У. Есембекова и А.Тарака, также академические труды, диссертационные работы касающиеся творчества и личности М. Жумабаева написанные в годы независимости.

**Цель исследования.** Основной целью работы является опеределение особенностей перевода культурной лексики в поэзии М. Жумабаева на региональный - русский, родственный - турецкий, и глобальный – английский языки, уровень доместикации и форенизации при переводе.

#### **Задачи:**

- рассмотреть состояние научных изысканий в области поэтического перевода, его основные методы, тенденции и принципы;
- показать правомерность исследования, что национальная языковая картина мира является основной формой лингвокультурных исследований в теории перевода, отражает смысл лингвокультурного аспекта, раскрывает этнокультурный феномен текста;
- идентифицировать, классифицировать и интерпретировать лексические единицы в поэзии М. Жумабаева, которые отражают национальную картину мира.
- провести сравнительно-сопоставительный анализ, выявить основные и наиболее эффективные способы перевода культурных реалий (национально-культурные особенности оригинала и перевода) в трех языках, показать пути трансформации;
- поиск и установление смысловых соответствий лексических единиц оригиналов поэтических текстов М. Жумабаева и их трехязычных переводов, способствующих пониманию картин мира лингвокультурных общностей.
- обобщить полученные данные в рамках лингвокультурного исследования для характеристики казахской картины мира с использованием перевода.

**Объект исследования.** Культурная лексика в поэзии М. Жумабаева (слова реалии и обращения с национальным колоритом) и их переводы на русский, турецкий и английский языки.

**Предмет исследования.** Отражение культурной лексики поэзии М. Жумабаева в переводе, уровень доместикации и форенизации.

**Источники исследования.** В диссертационной работе используются сборник стихотворений М. Жумабаева (1995), сборник переводов на русском языке под редакцией Б. Канапьянова «Магжан Жумабаев. Пророк. Стихи, поэмы, рассказы. Перевод с казахского» (2010), переводы Ферхата Тамира на турецком языке «Mağsan Cumabayulı'nın şiirleri. Türkiye Türkçesine aktaran» (Стихотворения Магжана Жумабайулы. Перевод на турецкий язык в Турции) (1993), переводы поэзии М. Жумабаева на английском языке сделанные профессором Мичиганского университета Тимуром Кожаоглуи презентованные в ЮНЕСКО, к 125 летию поэта (2018). Книга вышла под названием «The poet of flame, liberty and love» (Поэт пламени, свободы и любви).

**Материалы исследования.** Были рассмотрены 208 стихотворений поэта и выявлены 209 слов реалии и обращения с национальным колоритом. 61 из них относятся к материальной, 148 к духовной культуре. 58 слов из всего числа относятся к устревшим словам (историзмы - 18, архаизмы - 40). Частота использования идентифицированной культурной лексики в поэзии поэта – 683. В переводах на русском языке – 495, на турецком языке – 346, и на английском языке – 63.

**Методы исследования.** В соответствии с целями и задачами работы были выбраны: дескриптивно-сопоставительный метод в лингвокультурном аспекте, подразумевающий построфное сопоставление оригинала и переводов; метод лингвостилистического анализа; контекстуальный анализ значений лексических единиц и статистической обработки данных; семантико-стилистический и литературоведческий анализ контекстов, в которых содержатся лексические единицы, выражающие культурно-маркированные понятия; историко-литературный метод при рассмотрении оригинала и переводов в широком литературном контексте; метод произвольной выборки.

#### **Научная новизна:**

- впервые предпринята попытка анализа перевода лингвокультурного аспекта стихотворений М. Жумабаева, причем на трех языках, принадлежащих к различным языковым группам;
- впервые объектом системного анализа стали особенности перевода лингвокультурной лексики поэзии М. Жумабаева в триязычии;
- впервые проведён сопоставительный анализ в триязычии переводных произведений М. Жумабаева в лингвокультурном аспекте, в результате которого в данных произведениях обнаружены национальные черты менталитета и характера представителей русской, английской и турецкой лингвокультурных общностей;
- впервые анализ перевода сопровождается комментариями самих переводчиков (интервью с автором перевода на английском языке

Тимуром Кожаоглу и с турецким переводчиком Ферхатом Тамиром. Приложения А, Б);

- впервые была идентифицирована и систематизирована культурная лексика в поэзии Магжана, в результате чего был составлен «Триязычный иллюстративно-толковый переводческий словарь лингвокультурной лексики в поэзии М. Жумабаева» (Приложение В);

- впервые перевод поэзии поэта на английский язык рассматривается в третичной системе. Оригинал представляет казахскую культуру, язык перевода – английскую, личность на английском языке опубликованные в 1993 году, и переводчика – узбекскую;

- впервые рассматриваются самые первые переводы Т. Кожаоглу, переводы Ф. Тамира которые не вошли в сборник, и они передали их лично (Приложение Г);

- впервые рассматриваются все эти материалы в отечественном переводоведении, с целью выявления погрешностей в репрезентации смыслов оригиналов в трехязычных переводах и служат материалом переводческой лаборатории.

#### **Положения выносимые на защиту:**

Поэтический перевод в силу специфичности поэтических произведений (рифма, ритм, форма) связан с трудностями, проблемами как: сохранение национального своеобразия; в то же время, сохранением духа и времени произведения. И реалии являются одним из главных атрибутов отражающие национально-исторический колорит в поэзии М. Жумабаева.

2. Перевод лингвокультурных лексических реалий представляет собой не только трансформацию одних языковых структур в другие, но и сложный процесс передачи смысла данного пласта лексики с учётом определенных фоновых знаний, которые отражены в национальном языке как источнике духовной культуры народа.

3. Реалии в поэзии М. Жумабаева отражают все слои жизнедеятельности казахского народа начиная с кочевнического образа жизни, быта, обычаи и традиции до национального мировоззрения, ценностей, искусство, религиозные убеждения, административно-социальный строй и власть. Они могут быть классифицированы как историзмы и архаизмы, имеются и те что в активном словарном запасе, или же утратили свою былую коннотацию, приобретая новые. Используются поэтом в прямом и переносных значениях в целях художественной изобразительности, что еще больше усложняет работу переводчика.

4. В качестве предмета исследования рассматриваются стратегии доместикации на разных уровнях языка, лингвокультурная адаптация иноязычного художественного текста при переводе и форенизация. В переводах на все три языка обнаружено доминирование доместикации при переводе культурной лексики, которое не приводит к тотальному смысловому искажению, но все же ослабляет или же исчерпывает национальный колорит и коннотацию.

5. В сравнительных соотношениях слова реалии относящиеся к материальной культуре были больше форенизированы нежели лескика выражающая духовную культуру. Материальная культура в поэзии поэта представляет предметы быта кочевнического образа жизни, обиход казахской юрты. И переводчики прибегали больше к форенизации так как данные реалии не существуют в их языковой картине мира в целом. Турецкий язык и народ хоть и являются родственными, но турецкая культура раньше казахского перешла на оседлый образ жизни.

6. В силу различий этнокультурных особенностей исходного и переводящего языков, в тексте перевода неизбежно отражаются лингвокультурологические особенности переводчика, в связи с этим вопрос о роли переводческих ошибок рассматривается не только как о негативном, но и о полезном опыте для будущей деятельности.

7. Кроме уникалий были обнаружены универсалий присущие всем четырем языкам и культуре как *колыбель и колыбельная*, атрибуты древних военных времен как *копьё* или же *войнский шлем*, также *религиозные реалии*.

8. Поэзия М.Жумабаева, его литературное наследие стало фактом мировой литературы.

9. Несмотря на то, что поэтический перевод в силу специфичности поэтических произведений связан с определёнными трудностями, адекватный поэтический перевод возможен в случае использования компенсационного подхода, который заключается в целостном подходе к переводимому тексту.

**Теоретическая значимость диссертационного исследования.** Предполагаемые результаты докторской диссертации внесут заметный вклад в развитие отечественного художественного перевода и литературной компаративистики, перевода в контексте межкультурной коммуникации и лингвокультурологии.

**Практическая значимость диссертации.** Результаты и заключения исследовательской работы, анализированные языковые материалы, составленный словарь могут быть использованы в научных курсах и семинарах как "Художественный перевод", "Сравнительное литературоведение", "Актуальные проблемы перевода", "Перевод и межкультурная коммуникация". Выводы и рекомендации по лингвокультурным аспектам перевода представляют интерес также для практикующих переводчиков.

**Обсуждение и утверждение исследования.** По научным результатам исследования опубликовано 10 научных публикаций, в частности, 1 статья в научном журнале, индексируемый базой данных Скопус, 1 статья в научном журнале Турции индексируемый базой данных ADVANCED SCIENCES INDEX, ASOS INDEKS, ESJİ, SIS DRJI, ISAM, COSMOS, 3 статей в сборниках международных конференций, 5 статей в научных журналах рекомендованных ККСОН МОН РК.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, определения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Объем диссертационной работы без приложений – 166 страниц.